Variedad

# El otro español

**Nuevas.** Algunas expresiones comunes en los años 70 son miradas hoy con recelo y cambiadas por términos del español "políticamente correcto" que buscan eliminar la discriminación racial, sexual o laboral presente en el lenguaje de uso diario.

*Randall Corella V.* rcorella@nacion.com

Si alguien de los años 70 leyera los periódicos y documentos que se escriben a inicios de este siglo, probablemente sentiría que está leyendo chino, porque decenas de palabras hacen que el español de aquella época no se parezca mucho al actual.

Ya no hay ciegos, cojos, empleadas, peluqueros, mascotas, presos ni suicidios. Tampoco se habla de vagabundos, ancianos, amantes ni negros.

En las últimas décadas, nuevas palabras han ido surgiendo para tomar el lugar de algunos términos que a muchos les resultan chocantes.

Y es que la evolución del idioma ha dado lugar a la aparición de gran cantidad de eufemismos que integran el llamado "lenguaje políticamente correcto".

En este nuevo lenguaje, decenas de palabras aparecen disfrazadas con vestimentas más benévolas para eliminar cualquier forma de discriminación verbal.

Un eufemismo es una palabra o frase que expresa con suavidad ideas cuya franca expresión se considera malsonante. Por ejemplo, se puede decir que alguien "no es joven" para decirle que es viejo sin ofenderlo, o bien decir que una mujer es "trabajadora doméstica" en vez de sirvienta o empleada.

Eso es lo que buscan los partidarios del lenguaje políticamente correcto: una forma de hablar que no resulte ofensiva para los grupos minoritarios, las mujeres, los homosexuales, los animales y hasta el ambiente.

## Un eufemismo expresa con suavidad ideas malsonantes

Así, los ciegos, sordos, mancos, cojos y tullidos de los que se hablaba hace tres décadas pasan a ser personas de "habilidades físicas diferentes"; la mano derecha de Dios es ahora "la mano poderosa de Dios" y los esclavos, "gente esclavizada".

El término fue adoptado del inglés *politically correct*, aunque se presume que fue usado originalmente por los miembros del Partido Maoísta, en China, para quienes todo lo que entraba dentro de la ortodoxia marxista era "políticamente correcto".

En Estados Unidos, el término ganó popularidad durante los años 80, en las universidades, para referirse a las manifestaciones lingüísticas que abogaban por mayor tolerancia y respeto hacia los miembros de las minorías.

Los medios de comunicación hicieron eco del fenómeno y hasta incorporaron en su propio lenguaje algunas recomendaciones.

El fenómeno se hizo masivo cuando los medios dieron a conocer los casos de profesores universitarios despedidos por tener algún desliz lingüístico.

Hace unos años, las primeras palabras políticamente correctas comenzaron a escucharse en Costa Rica, y no tardaron en convertirse en el arma principal de algunos grupos minoritarios.

Ahora, entre muchos libros y manuales para el uso adecuado del idioma, más de un "no vidente", "persona de color", "compañero sentimental" y "adulto mayor" se han ganado un lugar en el nuevo español.

## Sin daños a terceros

### La nueva forma de ciertas palabras

**Aborto:** Interrupción del embarazo.
**Ama de casa:** Ingeniera doméstica.
**Amante:** Compañero(a) sentimental.
**Barrendero:** Higienista ambiental.
**Burdel:** Casa de *relax*.
**Celda:** Habitación de custodia.
**Ciego:** No vidente.
**Copiar en un examen:** Deshonestidad académica.
**Crisis o depresión:** Período de ajuste económico.
**Despido:** Flexibilización de planilla.
**Drogadicción:** Preferencia farmacológica.
**Engordar:** Ganar peso.
**Eutanasia:** Opción terminal.
**Ignorante:** Carente del conocimiento básico.
**Inválido:** Discapacitado.
**Lavacarros:** Especialista en apariencia de vehículos.
**Mascota:** Animal de compañía.
**Mentira:** Imprecisión categórica.
**Negro:** Persona de color.
**Pobre:** Económicamente explotado.
**Prostituta:** Trabajadora del sexo.
**Psicótico:** Socialmente desubicado.
**Retrasado mental:** Mentalmente discapacitado.
**Salvaje:** De libre vagar.
**Solterona:** Profesional independiente.
**Vendedor:** Ejecutivo de cuentas.
**Curandero(a):** Mentalista.
**Peluquero:** Estilista.
**Preso:** Privado de libertad.
**Sordo:** Deficiente auditivo.
**Suicidio:** Autoeutanasia, muerte voluntaria.
**Vagabundo:** Persona sin techo.
**Vejez:** Tercera edad.